

模因视角下的 Bushisms 现象分析

李 春 芳

(长沙理工大学 外国语学院,湖南 长沙 410114)

[摘 要] 文章针对“Bushisms”这一语言现象,从语言模因论的角度分析了 Bushism 的复制与传播和 Bushisms 的变异形式,发现人们在识别 Bushisms 变异模因时存在认知逆推过程。人们在潜意识里正是运用这种认知逆推过程快速识别出这些 Bushisms 变异模因在语法、词汇、语义、语音和句法上的错误,在先是诧异、吃惊,继而捧腹大笑之后能对布什总统表现出宽容,这也正是 Bushism 一词能成为一种语言强势模因的更深层次原因。

[关键词] Bushism; Bushisms 变异模因; 强势模因; 认知逆推过程

[中图分类号] H314 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2011)06-0098-03

一 引言

美国总统 George W. Bush 已卸任成为历史,但他留给了美国乃至全世界一大笔遗产,那就是令人难忘的“Bushisms”这一语言现象。美国《Slate》杂志编辑韦斯伯格出版《Bushisms》一书,编辑无数布什名句,极受欢迎,在全球成畅销书,维基百科也为 Bushisms 开辟专门的词条,收集布什总统的英文错误存档,随时更新。面对如此火爆场面,美国民众是如何评论布什总统的这些 Bushisms 的呢?笔者在网上搜索到近 500 条评论,这些评论褒贬不一,但大部分以褒为主,如有人认为布什总统的 Bushisms 算不上什么严重的问题,事实上许多聪明绝顶的人也不都是完美的交际者,例如肯尼迪总统的新闻发布会都出现了许多类似于布什总统的 Bushisms。还有人认为每个人都会有口误的时候,因为许多人不可能像莎士比亚那样擅长使用修辞手法。由此可见美国社会对一个人的英语口语方面的错误还是很宽容的,这种宽容主要是由其文化所决定的,因为美国是一个文化大熔炉,它融合了世界上众多文化元素。那么这种宽容背后有无深沉的认知运行机制呢?本文将从语言模因论的角度对之进行探讨。

二 语言模因

(一)模因的概念

19 世纪 60 年代, Mendel 发现了基因的存在,这不仅在自然科学上意义非凡,而且给人文学科带来了深刻的启示^[1]。在生物系统中,生物体正是通过基因的遗传把上一代的生物特征传到下一代,代与代单向传递。那么在人类进化

史上,对人类社会来说,除了存在控制人类遗传性状的基因外,人类遗传过程中,还有没有类似的基因起作用呢?带着这种思考,1976 年新达尔文主义倡导者 Richard Dawkins 在其畅销书《自私的基因》(The Selfish Gene)中首次提出了与基因相对应的模因概念(Meme)用以说明文化的传播:“文化传递的单位,它通过一个过程从一个人的头脑跳入另一人的头脑,这个过程可称为模仿”^[2]。所以说模因(Meme)的概念是基于基因(Gene)概念而提出的。基因是传递生物信息的单位,通过遗传而繁衍,揭示的是物种进化规律;而模因是文化信息传承的单位,通过模仿自我复制^[3]。因此,模因论是基于新达尔文进化观点解释文化进化规律的新理论,它试图从历时和共时两个视角对事物之间的普遍联系以及文化具有传承性这种本质特征的进化规律进行诠释,为揭示语言发展规律提供全新的研究视角。

(二)Bushism 的复制与传播

Heylighen (1998) 认为,模因从被新的宿主选择并随后被传递,要经过四个不同的生命周期:同化—记忆—表达—传输^[4]。Bushism 作为一个语言模因,它的复制与传播同样要经历上述四个过程。每个语言模因的自我复制能力各不相同。“在模因进化的过程中存在着巨大的选择压力。所以在数量极大的潜在的模因中,能够生存下来的模因数量不是很多,只有很少一部分模因能够成功地从一个人的头脑拷贝到另一个人的头脑,从人的头脑拷贝到印刷品,从人的声音拷贝到光盘上”^[5]。Bushism 一词特指美国前总统小布什公开演说新语录。该语录收集了小布什历任总统以来一连串词和词组的误用、发音错误、可笑的近音词误用、语义错误,

[收稿日期] 2011-10-17

[基金项目] 2010 年湖南省高等学校科学研究课题与长沙理工大学外国语学院院级课题“多元语境中模因理论与语用失误应用研究”项目资助(编号:10C0397)

[作者简介] 李春芳(1973-),女,湖南长沙人,长沙理工大学外国语学院讲师。

其中部分语录来自其父亲,即美国前总统 George H. W. Bush (from Wikipedia, the free encyclopedia)。要知道美国总统是全世界新闻媒体与广大民众关注的焦点,他的一言一行都至关重要,他言语上的口误、发音错误都受到全球的注意。由此,Bushism 这一语言模因进入人们的记忆中被宿主接受并将其纳入自己的认知体系,从而完成同化过程。在其任期的8年中,口误不断的总统布什给向来严肃的政治舞台带来不少轻松因素。早在1999年小布什参加大选,美国《Slate》杂志编辑韦斯伯格就开始收集 Bushisms,至今已累计500多条并编辑成《Bushisms》一书出版,维基百科也为 Bushisms 开辟专门的词条并随时更新。Bushism 这一语言模因借助此书的出版和网络的传输得到表达,大大加快了其传输速度,让这一强势模因在宿主的记忆中停留时间更长。模因被传输的次数越多,感染新宿主的机会也就越多,新的宿主对原有模因重新编码,使其概念扩大或泛化,出现新的模因复合体,于是新的模因在原有的基础上就产生了变异^[6]。

所以 Bushism 不仅仅指总统布什,而且成为“公众人物言语上的失误的代名词”,被人们接受和认同,如2009年上半年英国首相布朗将奥巴马海滩误称为 Obama 海滩。也许不久的将来,普通老百姓的这种失误也可被称为 Bushism。Dawkins 指出,只有那些顺利经过4个生命周期,且在保真度、多产性、长寿性三方面表现值均比较高的模因,才有可能获胜^[2]。Bushism 这一语言模因顺利经过4个生命周期,且复制能力强、传播范围广、出现频率高,在保真度、多产性和长寿性三方面都具有较高的表现值,完全符合 Dawkins 有关强势模因的标准,所以说 Bushism 就是一种语言强势模因。

三 Bushisms 的变异形式

语言本身就是一种模因,模因寓于语言之中,依靠语言来复制、传播,所以何自然称之为“语言模因”^[7]。语言中的模因现象无处不在,任何词、句、短语、乃至篇章只要通过模仿都可以进行复制和传播,从而成为语言模因。语言作为模因,在自我复制与传播的过程中其原件与复印件从内容到形式上并不完全一致,而是往往与不同的语境相结合,出现新的模因复合体使得语言模因变异成为可能^[8]。语言模因变异的表现形式有:词汇模因变异、语义模因变异、句法模因变异、语域模因变异、篇章模因变异、语音模因变异、语法模因变异、书写模因变异等^[9]。语言的各个要素均能在使用中变异,本文则从语言模因变异的几种形式对 Bushisms 加以讨论。

(一) 语法模因变异

Bushisms 最大的语法特色就是很明显的文法错误,把系动词 be 的复数 are 简化成 is,这些句子的逻辑主语分别为 children(句(1)), measures(句(2)), issues(句(3)), 这些词都是复数形式,所以 be 动词该用 are。而句(4)的主语是 level 而非 children,是单数,be 动词该用 is。句(5)则混淆“她”的主格与宾格形式,句中应用主格形式 she。

(1) Rarely is the question asked: is our children learning?

——Florence, South Carolina, Jan 11, 2000

译文:很少有人问:我们的孩子在学习吗?

(2) There is no new accountable measures in Vice President Gore's plan.

——2000年总统竞选电视辩论

译文:戈尔副总统的计划中没有新的说明义务与承担责任的措施。

(3) There's too many issues left unresolved.

——2000年总统竞选电视辩论

译文:有太多的问题未获得解决。

(4) The illiterate level of our children are appalling.

——Jan 23, 2004, Washington

译文:儿童文盲的程度令人震惊。

(5) You teach a child to read, and he or her will be able to pass a literacy test.

——Townsend, Tennessee, Feb 21, 2001

译文:你教孩子读书认字,他(她)就能通过读写考试。

(二) 词汇模因变异

Bushisms 词汇的一大特征就是发明新词,或者赋予某一个老词以新的意义。句(1)总统想说两个意思:“misunderstood”(误解)和“underestimated”(低估),于是具有创意的创造了一个新词“misunderestimated”。句(2)总统本来想说“hypothetical”(假设性的),一时心急,多加几个零碎就变成了“hypnotheoretical”。句(3)是一个典型的老词新意,“Grecian”原义“希腊式的建筑或相貌”,可总统以为 America(美国)的人是 American, Greece(希腊)的人就是 Grecian。

(1) They misunderestimated me.

——Bentonville, Ark., Nov 6, 2000

译文:他们误解并误低估了我。

(2) I refuse to accept your hypnotheoretical arguments.

——Oct 15, 2004, Indianapolis

译文:我拒绝接受你的假设性的论点。

(3) keep good relations with Grecians

——1999年6月谈到与希腊关系

译文:与希腊人保持良好关系。

(三) 语义模因变异

Bushisms 语义变异的一大特征为正话反说。句(1)塔利班根本就是漠视人的生命吗!怎么还说“没有”呢?句(2)要去做某事又没去做,怎么能叫做“可信”呢!

(1) And they have no disregard for human life.

——July 15, 2008, at the White House. Bush was referring to enemy fighters in Afghanistan

译文:他们(塔利班)根本没有漠视人的生命。

(2) Well, I think if you say you're going to do something and don't do it, that's trustworthiness.

——Aug 30, 2000, in a CNN online chat

译文:嗯,我认为如果你说要去某事,又没去做,这就是“可信”。

(四) 语音模因变异

句(1)总统把“present”中的“s”的发音/z/误发成/v/,

这个词听起来就变成了“prevent”,那“prevent an environmental challenge”(阻止环境的挑战)就与总统原来要表达的句子“present an environmental challenge”(面临环境的挑战)在意义上大相径庭。句(2)总统误把“barriers and tariffs”(关税壁垒)的两个首字母的辅音完全对调,就变成了“tarriers and bariffs”,这种把两个词的第一个辅音弄反的语言现象叫“spoonerism”,也就是首音误植,但首音误植是一种修辞手段,是为了获得某种语言效果而特别使用的,总统用在此处似乎不当。“prevent”与“present”两个 / v / 与 / z / 辅音之差,barriers 和 tariffs 两个词首字母的首音误植,都是发音上一个微小的失误,但在语义上却造成极大的误差,让观众听得如堕云雾,不知所云。所以 Bushisms 语音上的失误可以说是失之毫厘,谬以千里。

(1) Our most abundant energy source is coal. We have enough coal to last for 250 years, yet coal also prevents an environmental challenge.

——April 20, 2005, in Washington

译文:我们最丰富的能源是煤,足够维持我们 250 年,但也面临环境的挑战。

(2) If the tarriers and bariffs are torn down, this economy will grow.

——Jan 7, 2001, New York

译文:如果打破关税壁垒,这个经济就会增长。

(五) 句法模因变异

Bushisms 句法上的特色就是错误的借用惯用语。句(1)很明显总统想说“human being and nature can coexist peacefully”(人类与自然和平共处),结果却误说成了“human being and fish can coexist peacefully”(人类与鱼和平共处)。句(2)总统想借用惯用语“fool me once, shame on you. Fool me twice, shame on me.”(要我一次,可耻的是你,要我两次,丢脸的是我),结果口误变成了“fool me once, shame on—shame on you. Fool me—you can't get fooled again.”(要我一次,可耻的是,是你。要我—你不会再被耍的)。根据此惯用语,我们能揣摩总统的意思应为“…要我—我不会再被耍的”。

(1) I know the human being and fish can coexist peacefully.

——Sep 2000, explaining his energy policies at an event in Michigan

译文:我知道人类和自然可以和平共处。

(2) There's an old saying in Tennessee—I know it's in Texas, probably in Tennessee—that says, fool me once, shame on—shame on you. Fool me—you can't get fooled again.

——Sep 17, 2002, in Nashville, Tennessee

译文:田纳西有句老话——我知道是德克萨斯的,可能是田纳西的吧,说:“要我一次,可耻的是,是你。要我——我不会再被耍的。”

四 Bushisms 变异模因的认知逆推过程

这些 Bushisms 变异模因在形式上可能与原始模因大相

径庭;在语法上出现了明显的文法错误;在词汇上发明新词或者赋予某一个老词以新的意义;在语义上正话反说;在语音上失之毫厘,却谬以千里;在句法上借用惯用语。当人们看到这些 Bushisms 变异模因后,会感到诧异,即认知失谐。这种引起认知失谐的模因迫使大脑对信息再加工,以恢复认知协调,将变异模因还原。这个再加工过程就是对变异模因的识别过程,人们凭借对原始模因的理解与感知,经过刺激反应、反射、分析、联想、推理等认知过程,使大脑快速有效的识别出变异模因的这些语法、句法、词汇、语义和语音上的错误^[10]。在此基础上人们将变异模因归位,将其还原为原始模因,从而破解其含义,准确提取其所存在的内容与意义。所以说这些 Bushisms 变异模因在内容上是对原始模因承载信息意义的传承,即保留了原始模因的精髓与定型,传承了原始模因的基本内容和性质^[7]。在人们正常心理作用和认知能力影响下,这一过程体现出 Bushisms 变异模因的认知推理的逆推性:从变异模因逆推到原始模因,即将变异模因还原为原始模因。

五 结束语

人们在潜意识里正是运用这种认知逆推过程快速识别出布什总统的这些 Bushisms 在语法、词汇、语义、语音和句法上的错误,在先是诧异、吃惊,继而捧腹大笑之后能对布什总统表现出宽容与大气。面对媒体的指责与全球的关注,布什总统依然我行我素充分显示其自信力,有一次在白宫聚会时还主动以自己的蹩脚英语打趣自嘲。这也许正是 Bushism 一词能成为一种语言强势模因、人们为什么能对布什总统连续 8 年来口误不断表现出如此大气与宽容的更深层次原因。

[参考文献]

- [1] 张旭红. 语言模因观初探[J]. 外语教学与研究, 2008 (3): 32-34.
- [2] Dawkins, R. The Selfish Gene [M]. New York: OUP, 1976:192.
- [3] 陈琳霞,何自然. 语言模因现象探析[J]. 外语教学与研究, 2006 (2): 108-114.
- [4] Heylighen, F. What Makes a Meme Successful? [A]. Proceedings of the 15th International Congress on Cybernetics, 1998.
- [5] Blackmore, S. The Meme Machine [M]. Oxford: OUP, 1999:38.
- [6] 陈琳霞. 广告语言中的模因[J]. 外语教学, 2006 (4): 43-46.
- [7] 何自然. 语言中的模因[J]. 语言科学, 2005 (6): 54-64.
- [8] 蔡少莲. 模因论与语言变异[J]. 广东外语外贸大学学报, 2006 (3): 31-35.
- [9] Leech, G. N. Principles of Pragmatics [M]. London: Longman, 1983.

(下转第 112 页)

(上接第 100 页)

[10] 高 宵. 语言变异的模因理据研究[J]. 河北大学学

报, 2008 (4): 142-144.

Memetic Analysis of the Language Phenomenon of “Bushisms”

LI Chun-fang

(*Changsha University of Science and Technology, Changsha 410114, China*)

Abstract: As to this language phenomenon of “Bushisms”, this paper analyzes the replication and transmission of Bushism and deviations of Bushisms from the perspective of Linguistic Memes. It concludes that the backward cognitive reasoning process is used when people recognize the memetic variations of Bushisms. By using this backward cognitive reasoning process, subconsciously people can recognize wrong forms of memetic variations of Bushisms in grammar, vocabulary, semantics, and pronunciation and syntax. And then people can be tolerant toward President Bush when firstly surprised, then convulsed with laughter. Maybe this is also the deep reasons revealed why the word Bushism can become a successful linguistic meme.

Key words: Bushism; memetic variations of Bushisms; successful linguistic meme; backward cognitive reasoning process